

Л.В. Рычкова (Гродно, ГрГУ)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ТЕКСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Совершенствование компьютерных и корпусных технологий и простота доступа к стремительно растущим ресурсам Интернета актуализируют проблемы, связанные с созданием и использованием в лингводидактике, в том числе в задачах преподавания иностранных языков, электронных текстов.

Электронный текст в самом общем случае – это текст в компьютерной форме. Современные компьютерные технологии позволяют представлять любые тексты на любом языке / языках в устной и письменной форме, поэтому данные признаки можно считать «шумовыми» [1] и не опираться на них при построении типологии электронных текстов.

Основной средой «обитания» электронных текстов справедливо считается всемирная паутина. Интернет, расширение доступа к которому, прежде всего, сопрягают с доступом к источникам информации, все чаще справедливо рассматривается как универсальная коммуникативная среда, а возможности дистанционного / открытого образования напрямую связываются с развитием Интернет-дидактики [2].

Стереотипное противопоставление «линейности» традиционных устных и письменных текстов «ассоциативности» электронного текста, понимаемого как гипертекст, представляется нерелевантным для целей изучения иностранных языков: любой гипертекст может быть представлен как последовательность текстов, каждый из которых имеет и сохраняет свои особенности как конкретный объект, подобно слову в сетевом тезаурусе. Тем не менее, гипертекст, рассматриваемый как своеобразная система текстов, может служить материалом для изучения значимости последних, что, безусловно, позволит расширить границы лингвистики текста в целом. Наиболее значимые тексты, т. е. наиболее частотные «узлы» гипертекста, могут рассматриваться как своеобразные «текстовые минимумы», подобно традиционно используемым в лингводидактике лексическим минимумам.

Несмотря на обилие (и популярность в последнее время) работ, отражающих результаты изучения «языка» Интернета, понятие системности сетевого языкового материала остается полностью не раскрытым. Учитывая, что «глобальность» Интернета – явление, скорее, техническое, чем содержательное, уместно предположить, что траектории поиска информации, а следовательно, и архитектура гипертекстов, будут отражать национальные, профессиональные, языковые и другие аспекты прагматики пользователей, которые, выступая в качестве адресата бесчисленного множества потенциальных адресантов, представивших информацию в сети, формируют своеобразный круг технически-опосредованных «собеседников», ранжируя их важность последовательностью узлов гипертекста.

Изучение правил организации гипертекста, его структурного и содержательного аспектов актуально для широкого круга проблем

прикладной лингвистики в целом. Очевидно, однако, что принципиальная сложность и многоплановость гипертекста объективно препятствуют его использованию в качестве лингводидактического материала (это не исключает возможности использования гипертекста как средства организации такого материала). Следует помнить, что любой электронный текст, каким бы образом он ни был сконструирован, будучи выставленным в Интернете, автоматически утрачивает свою «автономность» и может стать компонентом (узлом) бесчисленного множества потенциальных гипертекстов.

В задачах преподавания иностранных языков, на наш взгляд, релевантными представляются четыре основания деления электронных текстов: 1) аутентичные vs неаутентичные; 2) достоверные vs недостоверные; 3) первичные (оригинальные) vs вторичные; 4) креолизованные vs выдержанные в едином коде.

Проблему аутентичности целесообразно решать в русле прагматического аспекта, раскрываемого посредством рассмотрения соотношений: а) автор текста – язык текста, б) ситуация (в самом широком смысле) порождения текста – адресат. Первое из соотношений затрагивает проблему первичной языковой личности: по большому счету, полностью аутентичным можно считать текст, порожденный лицом определенной этнической принадлежности, для которого соответствующий этнический язык является первым. Очевидно, что количество таких текстов ничтожно мало по сравнению с корпусом текстов, порожденных на вторых и/или иностранных языках, а также на первых языках, но не соответствующих этнической принадлежности автора. Таким образом, важной прикладной лингвистической задачей становится разработка адекватных методик определения степени аутентичности текстов, например, на основе использования методик «шкалирования». Поскольку авторы электронных текстов не всегда известны, то требуется также разработка методик эталонов соответствия / расхождения, позволяющих относить тот или иной текст к числу репрезентантов аутентичного языкового материала. Задача установления аутентичности языкового материала затрудняется его дифференциацией, обусловленной разнообразием идиомов, представляющих собой узловые формирования языковых сообществ. Второе соотношение (ситуация порождения текста – адресат) требует специального рассмотрения, выходящего за рамки данной статьи. Отметим лишь, что положения теории речевых актов и теории диалога, как правило, «не работают», когда речь идет об Интернет-коммуникации. Тем не менее, создавая тот или иной Интернет-ресурс, разработчики ориентируются на вполне определенные категории пользователей. Среди такого рода «ориентированных» ресурсов следует отметить средства Интернет-дидактики, в том числе специально направленные на изучение иностранных языков. Умение искать, оценивать и использовать такого рода ресурсы становится одной из ключевых компетенций современного преподавателя иностранного языка, в том числе русского и белорусского языков как иностранных. Зачастую, используя

технологии второго или третьего веба, преподаватель, создавая систему электронных закладок, формирует индивидуальные обучающие траектории с учетом особенностей каждого из учащихся. В подобных случаях каждый обучаемый получает свой гипертекст, узлами которого могут быть как обычные электронные тексты, так и специфические средства Интернет-дидактики.

Проблема достоверности текста, на первый взгляд, не является собственно лингвистической, поскольку связана со степенью достоверности информации, передаваемой текстом (т. е. в вербальной форме), а не с достоверностью собственно языкового материала. Тем не менее, лингвистически и лингводидактически релевантной остается проблема понятийной (денотативной) схемы текста и ее отражения в вербальных средствах текста, прежде всего в терминологии, а также в точности и уместности употребления специальной лексики. В задачах изучения иностранных языков проблема достоверности текста приобретает особую важность в двух случаях: во-первых, при наличии любого рода «затекстовой» информации, понятной каждому носителю языка, но не очевидной изучающему этот язык как иностранный (в таких случаях требуется специальный комментарий преподавателя); а во-вторых, при изучении различных языков для специальных целей (ЯСЦ), как известно, зачастую использующих лексические и грамматические средства языка в иных, чем в общелитературном языке, значениях.

Проблема первичности электронных текстов решается неоднозначно: очевидно, что к первичным текстам относится весь спектр жанров «сетературы», а также иные тексты, средой создания и функционирования которых является Интернет. Среди последних целесообразно выделять метаязыковые Интернет-тексты, информационные тексты, тексты Интернет-рекламы, а также такие специфические виды текстов, как вики, блоги или реплики в чатах (чат-диалоги). Очевидно, что для всего этого разнообразия текстов сохраняется стилевая дифференциация. Абсолютное большинство электронных текстов в Интернете следует отнести к вторичным, как и абсолютное большинство языковых ресурсов, представленных в сети. Особый класс первичных сетевых метатекстов, чрезвычайно важный для целей изучения иностранных языков, составляют специализированные средства оформления человекомашинного диалога.

Выдержанные в едином коде тексты составляют в сети, скорее, исключение, чем правило. Креолизованный Интернет-текст отражает мультимодальность сетевой информации и мультимедийность ее представления. Комбинация этих средств и их «дозировка», наиболее оптимальные для целей лингводидактики, пока практически не изучены.

Мы попытались эскизно обозначить лишь некоторые проблемы, требующие усилий прикладных лингвистов в целях интенсификации изучения иностранных языков, чему, безусловно, будет способствовать

внедрение инновационных технологий, основанных на средствах современной Интернет-дидактики.

Литература

1. Марусенко, М.А. Атрибуция анонимных и псевдонимных текстов методами прикладной лингвистики // Прикладное языкознание. СПб., 1996. – С. 469–473.
2. Рычкова, Л.В. Рунет в обучении русскому языку как иностранному // Иностранные языки в дистанционном обучении: материалы III Международной научно-практической конференции, 23 – 25 апреля 2009 г., Пермь, 2009. – Т. 2. – С. 81–88.